



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE**

DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LETTERATURE E CULTURE COMPARATE

Il giorno 24 ottobre 2022, alle ore 15, i docenti Roberto Mondola, Donatella Izzo, Valeria Varriano e Valeria Micillo, si sono riuniti telematicamente - con l'ausilio dell'applicativo Microsoft Teams - con i portatori di interesse del Corso di Laurea Magistrale in "Letterature Compare". Presenti la dottoressa Paola Gatto, in rappresentanza dell'ANPAL; Davida Gavioli, docente presso il Bowdoin College; le dottoresse Anna Chiara Spatarella e Lisa Salzano, in rappresentanza dell'AITI Campania; la dottoressa Federica Damiano, in rappresentanza della ditta Sabato Pignatiello Srl. Assente la Casa Editrice Graus che, tuttavia, ha confermato in una mail al Coordinatore il proprio interesse a essere portatore d'interesse del Corso di Laurea Magistrale in "Letterature e Culture Compare".

Introduce la riunione il Coordinatore, professor Mondola, che, dopo aver sottolineato l'importanza dell'incontro, particolarmente necessario dopo il lungo periodo della pandemia, presenta ai portatori d'interesse l'offerta formativa del Corso di Laurea Magistrale in Letterature e Culture Compare e le figure professionali che il Corso si propone di formare. Dà poi la parola ai partecipanti.

Inizia la dottoressa Spatarella, che ricorda la lunga consuetudine di collaborazione con L'Orientale e in particolare con la prof.ssa Izzo. Segnala che nel nostro Ateneo è presente soprattutto una tipologia di traduzione letteraria, con anche un curriculum specifico (MEA). Tuttavia, sottolinea che il concetto di traduzione è molto più ampio e che chi intende farne una professione deve quindi prevedere anche di sapersi muovere in settori come quello giuridico per cui c'è molta richiesta, e capire come poter offrire un prodotto di qualità ed eventualmente entrare in contatto con agenzie, perché è il tramite più usato. Il mercato è molto esigente, anche se spesso comincia con la traduzione automatica, che va di moda ma offre risultati molto scadenti. A suo avviso, un corso di laurea interessato a questo settore dovrebbe quindi produrre degli 'specialisti' della traduzione e lavorare sulle caratteristiche della figura e il lavoro del traduttore.

Prende la parola la dottoressa Gatto, che ricorda la lunga collaborazione sia con l'Ateneo che con la prof.ssa Micillo nel periodo in cui era presidente della Commissione di Ateneo Orientamento e Tutorato e poi Delegata ai Tirocini e al Postlaurea. Si dichiara disponibile a fare alcune lezioni per spiegare agli studenti il significato e le modalità dei tirocini soprattutto postlaurea e le nuove professioni che si profilano nei prossimi anni per il campo di studi investito dal corso magistrale, cosa di cui gli studenti per sua esperienza non sono consapevoli. Sottolinea l'importanza del digitale,

protagonista della ‘transizione’ anche nei progetti di governo e nel PNRR, che porta con sé una serie di nuovi lavori a cui anche gli studenti di Letterature e Culture Compare con opportuna formazione potrebbero accedere. Il Coordinatore, prof. Mondola, ringraziando la dottoressa Gatto per la sua disponibilità, stabilisce che nell’autunno del 2022 si terranno le lezioni della dottoressa Gatto, rivolte agli studenti di Letterature e Culture Compare.

Prende la parola la prof.ssa Gavioli, che ricorda come, grazie alla prof.ssa Izzo, vi sia da anni un proficuo rapporto di cooperazione, come dimostra il fatto che studenti di Letterature e Culture Compare particolarmente meritevoli hanno svolto funzioni di teaching fellow per la lingua italiana presso il Bowdoin College. La valutazione che dà dei risultati dell’accordo e della preparazione degli studenti di Letterature e Culture Compare è eccellente: per quanto riguarda gli obiettivi formativi dell’accordo non ritiene ci siano modifiche da fare al piano di studi né integrazioni. Anche lei si dichiara disposta comunque a una piena collaborazione.

Prende la parola la dottoressa Damiano, che dopo la laurea magistrale si è inserita in un settore aziendale che forse non era inizialmente la sua prima scelta e che tuttavia adesso la appassiona. Sottolinea che per questo tipo di occupazione nel corso mancano alcune conoscenze necessarie, che lei stessa ha acquisito studiando privatamente: conoscenze di tipo economico, di marketing, commerciali e gestionali. Le competenze sviluppate durante il percorso di studi però le hanno dato modo di conoscere meglio il pubblico cui si rivolge l’attività, da un punto di vista culturale oltre che linguistico, e hanno favorito le relazioni con il cliente. Conclude sottolineando che a suo avviso serve integrare la preparazione con una formazione aggiuntiva del tipo sopra indicato.

Prende la parola la prof.ssa Micillo, che sottolinea come, guardando alle materie presenti nel piano di studi del corso magistrale, Letterature e Culture Compare sia fondamentalmente un corso di laurea in lingue abbastanza ‘tradizionale’ adatto alla formazione soprattutto di insegnanti; e naturalmente questo aspetto si nota nei risultati occupazionali. Tuttavia segnala come una buona parte dei laureati in Letterature e Culture Compare vada a lavorare in altri ambiti, anche ‘difficili’, il che lascia pensare che durante il corso si sviluppino competenze diverse, di cui gli stessi studenti non sono consapevoli. La capacità di inserirsi in un contesto aziendale è favorita evidentemente sia dalle skills di tipo relazionale sia soprattutto, a suo parere, dalla capacità di imparare durante tutta la vita. Necessario dunque rendere consapevoli gli stessi studenti di ciò che sono e fanno e di ciò che potenzialmente possono fare nel futuro, facendo emergere quelle competenze spesso nascoste.

Riprende la parola il Coordinatore, prof. Mondola, ringraziando tutti i partecipanti alla riunione per la propria disponibilità e confermando la volontà del CdS di intensificare i contatti con i portatori d’interesse attraverso nuovi incontri nel prossimo futuro.

Non essendoci altro da aggiungere, la riunione viene chiusa alle ore 16:30.

Napoli, 24 ottobre 2022

F.to Prof.ssa Donatella Izzo

Segretaria verbalizzante

F.to Prof. Roberto Mondola

Coordinatore del Corso di Laurea